

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 28 [i.e. 29] (2001)  
**Heft:** 114

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# A tous les amis du patois ...

qui souhaitent partager quelques moments d'amitié, nous vous convions au sommet de Vounetz :

**Dimanche 12 août 2001**  
**à l'occasion de la 14ème Rencontre des Amis du Patois**

Programme de la journée, dès 10h30 :

- ☛ Messe en patois célébrée par Monsieur L'Abbé Henri Murith
- ☛ Apéritif – repas avec spécialités gruériennes
- ☛ Cors des Alpes – orchestre champêtre
- ☛ Anecdotes et bonne humeur



Pour la bonne organisation de cette journée, nous vous serions reconnaissants de bien vouloir vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

**NOM / PRENOM** : \_\_\_\_\_

**Adresse** : \_\_\_\_\_

**Téléphone** : \_\_\_\_\_

**Nombre de personnes** : \_\_\_\_\_

A retourner jusqu'au 31 juillet 2001 à l'adresse suivante :

**CHARMEY TOURISME**  
**Les Charrières 1**  
**1637 CHARMET**

Tél. 026/927.55.80  
Fax 026/927.55.88  
office.tourisme@charmey.ch





## Pages fribourgeoises

### UNE MESSE DE FUNERAILLES QUI COMPTE

C'est en l'église d'Echarlens que nous avons assisté à la messe de funérailles de Norbert Brodard, patoisant, chanteur et surtout "conteur", le 11 mai dernier.

Nous nous plaisons à relever la splendeur de la liturgie des défunts, chantée magistralement, en latin, par le Chœur des Armaillis de la Gruyère, sous la direction de M. Corpataux, chef de choeurs. Il suffirait de mentionner le directeur de cette chorale, pour voir devant nous cette cohorte d'armaillis à la voix puissante et bien timbrée, Tantôt c'est le cœur suppliant qui monte vers Dieu, afin que le repos éternel soit la part dévolue à notre cher défunt, puis les solides mélodies dans notre cher patois, qui accompagnent Norbert pour son dernier voyage au pays des mortels.

Les prêtres célébrants, M l'abbé Charles Makengo curé de la paroisse, assisté de MM. les abbés Murith et Perritaz, comme la foule des amis de Norbert, étaient unis pour intercéder le Très Haut en faveur du cher disparu. En fin de cérémonie, la famille du défunt, comme le Président cantonal des patoisants Fribourgeois, dirent un "Au revoir" à celui qui fut l'époux, le papa et le grand papa de la nombreuse famille au sein de laquelle vécut et mourut celui qui laisse un souvenir si lumineux.

M. Francis Brodard, qui a bien connu Norbert, depuis son enfance, a bien voulu nous autoriser à publier son "A Dieu" qu'il prononça de belle façon, dans cette église trop petite pour contenir la foule venue témoigner par sa présence, son amitié à celui qui était connu dans son village d'origine La Roche, sous le nom de "*Norbert à Dzojè à Marc.*"

Ecoutez-le comme il a été écouté, dans un religieux silence à l'église d'Echarlens :

## Eloge funèbre prononcé par Francis Brodard aux obsèques de Norbert Brodard, le 11 mai 2001



Frârè è chèrè din la pêna in chi trichto dzoa.

Norbert, me n'êmi, patêjan dè rèthèta.

Chu jou râramin jou ache intrèprê dè dre ôtyè, tyè devan le vâ yô te repoujè, ora ke lè kolà dè chti mondo èhyeron pâ mè tè j'yè, ora ke ta bala vouê chè èhyinte kemin na tsandêla ke l'a toumâ che n'élo.

Norbert, té konyu adon ke te tè dèboubenâvè pê le Chtèkle, vê Dzojè a Marc, ton chènya, on tsantre du patê.

Mè chovinyo ke t'irè dza galéjamin dèlinlyâ. I ché ke ti jou alèvâ a la dura, ke la tinpra lè jou bouna, ke le fi de l'andyèta lè jou bin rounyi.

T'avé la hyinthe po lè j'ètudè, ma tè ti dègremilyi a l'èkoula de la lya fête dè travô, dè tâtso dè j'ôvrê. T'â prê le chindê dè Marly, dou Jura dèvan dè rèvinyi din nouthon palyi dè Grevire.

La chindâ tâ pechintamin chèkutâ. Mon Dyu che ti j'ou tsapitrâ, tringalâ vê lè mèdzo è rapiôtyi pê lè j'èpetô. T'a falyu dzérutâ, tè rakore avui korâdzo adon ke la lya tè tinyê tyè pèr on fi i fonjalon pechintamin afôti.

Portan, te tinyé a la lya ke tè faji chunyo, i j'êmi ke t'atindan. T'irè pêrto, rèchu avui piéji. L'invintéro di vèlyè è di galé momin pachâ in ta konpanyi po t'akutâ cherè djêmé a dzoa. T'avé la mèmoâre ke ravudyivè dè rèvi, dè fariboulè è dè gougenètè ke te chavé kontâ avui la mina ke konvinyê. Te chavé atan dèchulyi on jurassien è on valijan tyè on aleman. Te chavé atuji le piéji, fêre a rire; on ari de di botyè ke mirâvan lou kolà din lè pouârta rojâ. Ma chin lé pâ le to. Le patê tinyê na granta piêthe din ton kâ. Irè la linvoua dè ta

dona, dè ton chènya è dè ti tè j'anhyan.

Te l'achintyenâvè a la dèfindre dè bè è dè j'onlyè. T'â rèprê lè lachè dè ton frârè André ke tinyê hôta la palantse dè prèjidan di patêjan de la Grevire, dèvan dè lè pachâ pye lyin, kan la chindâ tè faji dza chè mijérè.

T'â dzêrutâ a betâ chu pi le dikchnéro dè noutron patê; ton travô, te n'èchyin tan valyu d'ithre minbro d'anà di patêjan de la Grevire, d'ithre nomâ, in 97 a Aoste, mantinyâre dou patê, di moudè è di kothemè pê la Fédérachion remanda et interrégionale di patêjan.

Ora, t'â tyithâ lè kolà dè ton velâdzo de La Rotse è dè ton palyi dè Grevire po prindre le chindê di michtero de l'ètêrnitâ. Dyu vulyè k'avui ti hou ke t'â piorâ kemin no tè piarin in tè dejin on dêri l'adyu, te trovichè le rèpou di brâvo, te pouéchè rèdzolyi ti lè j'êmi dou patê ke tinyon konpanyi i j'andzè è a Nouthra Dona ke l'a to gran tinyê na pyêthe dè chouâ din ton kâ.

In vêlyin le drapô di patêjan de la Grevire chè hyenâ in tè dejin on dêri l'adyu, ke l'u bénête arojichè te n'ârma, ke pouéchè hyori avui lè botyè dou gran patheriâ di j'anhyan.

No moujin trichtamin avui hou ke te léchè, na fèna, thin j'infan è lou familye ke tè fajan anà, ke l'an èretâ la vouê, le beta fro ke la rèdzolyi tan dè dzin ke chè terivan pri po partadyi le piéji dè t'akutâ.

Adyu Norbert, le vudyo ke te fâ din lè j'êmi ke châbron po tsèvanhyi le patê ke t'â tsantâ l'a fi na pechinta gotêre din le tê dè j'âchilyè k'achothè lè patêjan. Li arè na pointala dè min po le mantinyi cholido kontre lè rèbrito.

No prêlyin po ke lè ré dè chèlâ ke Norbert l'a chènâ dè bon kâ on bokon pêrto èhyirichan che n'ètêrnitâ è ke fachan a trotyi è a mantinyi la linvoua ke l'a teri ou chèlâ avui tan dè pachyon.

Adyu Norbert, no prêlyinachebin Nouthra Dona di Mârtsè, ke tè rèchyêvè in vithire dè chatin, avui le mandzeron brodâ è pekâ de l'èthêla d'ouâ di j'êmi dou patê.

Ke l'adyu dè tè j'êmi chi tyè on a rèvêre, ke lè lègremè ke no

pulyin pâ ratinyi arojichan le chovinyi ke no vouêrdèrin grantin in moujin a l'amihyâ ke t'â chènâ chu le chindê dè tè jêmi è dè ton palyi.



## **L'è karantè thin k'an d'Intrè no 1956 – 2001**

Dechando-né 17 dè mâ dè chti an 2001, lè patêjannè è lè patêjan dè Furboua è inveron chè chon rinkontrâ ou kabarè dou Jura, din lou vela, po mémorâ, po rapèlâ, po fithâ on bokon chin ke ch'è ch'irè fê po bâti lou famiye dou patê, du le mê dè chaptanbre 1956.

On pori dre lou nothè dè vèrmèye dou rèchpè po lou j'anhyan.

Apri k'ôchè rèkordâ chè vouè, le kà mikchte diridji pè Djan-Paul Rime tsantè 5 tsan dou payi ke l'an betâ le dà dou rèlin din la châla yô ch'è ch'iran achétâ 150 dè là è kotoyè j'invitâ dè chochyètâ dè patêjan po marindâ.

Apri ke le prèjidan, Dzojè Oberson ôchè chaluâ è rèchu tota l'athinbyâye in rapèlin di chovinyi, l'è j'ou le chekretéro ke l'a rapèlâ kotoyè non dè hou ke l'avan fê le batichtéro è le batyimo dè lou infan dou patê, le 15 dè chaptanbre 1956.

Francis Brodâ, prèjidan di patêjan dou tyinton è fondateu d'Intrè no avui Luvi a Tobi è Robert Eltschinger no j'a yê ouna partya dou premi protokol ke l'avi èkri dè cha man. Di non dè damè è chudâ dou patê dè chi tin chon rèchayê di terin è j'ou rèbayi a konyèthre.

Din la vèya, chate jubiléro, intrè 80 è 90 t'an chon j'ou apèlâ po rèchuèdre lou botoye dè rèkonyechanthe è dè mereto de la chochyètâ.

Pèrmi lè chovinyi, on tràvè hou j'èkrivin de la Bal'èthêla, hou konpojiteu dè tsan in patê, di pye chuti, kemin l'Abé Bovè, Dzojè è chon fe André Brodâ, l'Abé Bielmann Francis

Brodâ, Franthouà-Jèviè Brodâ, è tan dè j'ôtro, noutron prèsidan, Dzojè Oberson, noutron bochê, Marcel Rossalet. Tobi di j'èyudzo è cha Fourdèrâ dè j'èyudzo è Mèhyon-Mèhyèta. Nouthrè j'amikalè dè patêjan ke chon a non, Le Triolè, Lè Yèrdza, Lè Pekoji, è prà d'ôtrè è d'ôtro ke foyaton di kachtimò dou patê kemin Dzèrba-Novala è Noutron Galè patê.

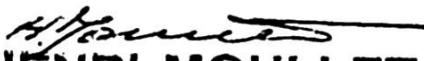
N'in d'an fê di rintsètè, di rouvon dè j'èkri dè tsanhon, dè konto, dè tèâtre, dè rijârdè, ke chon j'ou moujâ, konpojâ, tsantâ, dèvejâ, dzuyê, kontâ, orèdji è amâ pèr on payi ke no volin pâ léchi margalâ, è in tsemin po le thinkantimo.

Luvi Èchèva



## MISE AU POINT

Dans le dernier numéro de ce bulletin, nous avons publié **MOUDA DE DRE D'ON YADZO**. Nous avions oublié d'en mentionner l'auteur, ce qui nous a valu téléphone et lettre de ce dernier. En réparation de cet oubli, nous nous faisons un devoir de mentionner au bas de cette "mise au point" l'adresse de l'auteur de cet article, telle qu'elle nous a été communiquée. Don acte, avec nos excuses à M. Henri Moullet pour ce lapsus.

  
**HENRI MOULLET**  
ch. des Esserpis 5  
**1470 Estavayer-le-Lac**  
Tél. 026 / 663 17 40

Hier, Joseph Bovet, Chanoine et Cyprien Ruffieux, le légendaire Tobi di j'eyudzo, étaient grands amis. L'illustre chanoine venait souvent rendre visite au Régent de La Tour-de-Trême. Aujourd'hui, la petite fille de Tobi est une précieuse amie de l'Ami du Patois, et elle a pensé à ce dernier en lui remettant le texte ci-après que nous nous faisons un plaisir de publier.

En ce 50ème anniversaire de la mort de l'Abbé Bovet  
Souvenir de deux grands patoisans, bons amis

" Le Furi " dernier poème en patois de Tobi-di-j'elyudzo  
mis en musique en 1941 par le Chanoine Joseph Bovet

Partition autographe amicalement adressée par son auteur,  
peu de temps après la mort de Tobi, à la famille de sa  
fille ainée à La Tour de Trême

L'ABBÉ JOSEPH BOVET

DOCTEUR HONORIS CAUSA DE L'UNIVERSITÉ

CHANOINE HONORAIRE

ET MAITRE DE CHAPELLE DE LA CATHÉDRALE DE ST-NICOLAS

n'a pas oublié sa promesse, malgré  
le retard; il ajoute au chant du  
cher grand papa ses affectueux saluts.  
RUE GEILER, 13 Fribourg

Le texte à huit

Dans les "Patriotes fribourgeois" avec  
la mention suivante de M. G. Ruffieux

" ie tsandéri l'ferme l'ye' priez  
de li oublier au à ! "

Ter terminé.

Le furi.

Cyprien Ruffieux.  
Joseph Bovet.

Simple; avery soft; gai.

*mf*

1. hi-j' ojalé chu lë frantsé-te Rêvignon Iya in trantchin, — Môrlo, jumon é ma-yin:  
2. hi-j' ojalé chu lë frantsé-te Rêvignon Iya in trantchin, — Môrlo, jumon é ma-yin:  
3. In flijin furi nottre grabya... je l'li démenon tot a di bon; — Po babyi di bale-j'e=

*f*

1. tè-te No rivelyon lë bon matin. le jenêva dé - chu l'ek-bi-ta Awi chayby biyéki.  
In mò-hyé Rêvignon in trantchin lë trantchin; Has chaybyé si de ché-yó la amiyayé biyéki:  
3. fai-je Shéchan fétas chu lë trantchin, lë kikson lë kintse - ma-i-i-i, Botyá-ton toté lë tè:

*f*

1. Lyon, Rêv-in du cha fai-! Katti-ta Anton-hyé la bouna ché-jon: Rêv-in, rêv-in, galé fu-  
2. tay, Pétaté lë bala hyé-10-hyé-yé + chay biyéki, le bon l'li... Rêv-in, rêv-in, galé fu-  
3. tay, Ma qao! chun i è tye di malo-di por alto-tchý! Kotyé-j'o-jon! — Rêv-in, rêv-in, galé fu-  
tay, — Rêv-in ga-biyé no ré-10-yé, Rêv-in galé no tè-10-yé.

Abbé JOSEPH BOVET, Chanoine H.  
Maître de chapelle  
Rue Geiler, FRIBOURG



Postmarked  
maius 1911  
Joseph Bovet, chanoine

Famille L'aille - Effling  
au tour de l'île